

DOCUMENTING AND PRESENTING INTANGIBLE
CULTURAL HERITAGE ON FILM



中国记忆译丛

非物质文化遗产的影像记录与呈现

——欧洲的经验

[斯洛文尼亚] 娜嘉·瓦伦丁希奇·弗兰 (Nadja Valentinčič Furlan) 编

国家图书馆中国记忆项目中心 译



清华大学出版社

非物质文化遗产的影像 记录与呈现 —— 欧洲的经验

[斯洛文尼亚] 娜嘉·瓦伦丁希奇·弗兰 (Nadja Valentinčič Furlan) 编
国家图书馆中国记忆项目中心 译

清华大学出版社
北京

Graphic art and design: Ana Destovnik

Cover photo: Confronting the “ugly one” in Drežnica, photomontage from photographs by Kosjenka Brajdič Petek (Rovinj, 2015) and Rado Urevc (Drežnica, 2007).

The original publication:

Documenting and Presenting Intangible Cultural Heritage on Film / Dokumentiranje in predstavljanje nesnovne kulturne dediščine s filmom. Edited by / Uredila Nadja Valentinčič Furlan. Ljubljana: The Slovene Ethnographic Museum / Slovenski etnografski muzej, 2015. Published with the support of the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia.

© 2015, authors and the Slovene Ethnographic Museum

The authors are responsible for the content of the contributions.

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目 (CIP) 数据

非物质文化遗产的影像记录与呈现：欧洲的经验 / (斯洛文) 娜嘉·瓦伦丁希奇·弗兰编；国家图书馆中国记忆项目中心译. —北京：清华大学出版社，2019

书名原文: Documenting and Presenting the Intangible Cultural Heritage on Film European Experiences

ISBN 978-7-302-53172-2

I . ①非… II . ①娜…②国… III . ①非物质文化遗产—保护—研究—欧洲
IV . ①G150.02

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 115569 号

责任编辑：张立红

封面设计：梁 洁

版式设计：方加青

责任校对：石成琳

责任印制：杨 艳

出版发行：清华大学出版社

网 址：<http://www.tup.com.cn>，<http://www.wqbook.com>

地 址：北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编：100084

社总机：010-62770175 邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969，c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈：010-62772015，zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印装者：三河市吉祥印务有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：170mm×240mm 印 张：12.5 插 页：1 字 数：96 千字

版 次：2019 年 7 月第 1 版 印 次：2019 年 7 月第 1 次印刷

定 价：52.00 元

产品编号：077787-01



koordinator varstva
žive kulturne dediščine



非物质文化遗产的影像记录
与呈现——欧洲的经验

翻 译 小 组

统 筹：田 苗 杨秋濛 郭比多

翻 译：田 苗 杨秋濛 张弼衍 满鹏辉

邓雪晨 韩 尉 宋本蓉 刘芯会 范瑞婷

审 校：安德明

统 稿：张弼衍 孙 一

译者序

2016年10月，我随中国代表团参加了在波兰克拉科夫举办的首届“中国—中东欧国家非物质文化遗产保护专家级论坛”。此次会议首次让中国的非遗学者们有机会和来自中东欧16个国家的同行们面对面地进行交流，了解各自国家非遗工作的开展情况，并就如何在不同的国情和文化环境下进行更有效的研究与保护深入交换意见，相互借鉴，相互启发。

时值我国开展“国家级非遗代表性传承人抢救性记录工作”的第二年，国家图书馆中国记忆项目中心受文化和旅游部非遗司的委托，承担该工作的学术咨询和验收工作，全中心的同事们正和全国的非遗工作者们一道，饱含热情投入这项既具现实意义，又富历史价值的工作当中。我在论坛上做了题为“中国记忆项目的非遗记录、数字化与档案化实践”的发言，重点报告了在传承人抢救性记录工作中所采取的以影像记录、口述史访问、资

料收集三者相结合的工作方法。

在会上，我有幸结识了斯洛文尼亚民族博物馆馆长塔尼娅·罗泽伯格女士。罗泽伯格女士兼具民族学家和纪录片导演的双重身份，十分重视对非物质文化遗产的影像记录与影像化表达。在同她的交谈中，我了解到斯洛文尼亚民族博物馆曾于2014年召开了关于非遗影像记录的国际研讨会，并于2015年出版了会议论文集——《非物质文化遗产的影像记录与呈现》。书中，来自德国、匈牙利、斯洛伐克、克罗地亚和斯洛文尼亚的学者们所撰写的论文，都从各自的学术背景和非遗影像实践出发，广泛地展示了各国（有的是国际）在非遗保护工作中丰富的影像记录成果和应用领域，并深入探讨了影像记录作为一种非遗保护方法所起到的不可替代的重要作用。

我意识到，这本书可能是世界范围内第一本探讨“非物质文化遗产的影像记录”这个主题的专题论文集，应该对我国广大的非遗工作者和正在开展的抢救性记录工作有较强的参考意义，于是便有了将该书翻译成中文并在中国出版的想法。我将这个想法与罗泽伯格女士进行了沟通，得到了她和她的同事娜嘉·瓦伦丁希奇·弗兰女士（本书的主编和主笔人之一）的认可和大力配合，

并一致同意将本书的中文译名定为《非物质文化遗产的影像记录与呈现——欧洲的经验》。

本书的翻译过程也值得一提。我们没有采用常规的翻译出版思路，而是集结了中国记忆项目中心的8位年轻同事，并特别邀请了和我一同赴波兰参会的中国非遗保护中心邓雪晨女士，共同组成了一个翻译小组。每人按照自己的兴趣，选择一篇进行翻译。由于很多的同事都是首次进行学术论文的翻译工作，且水平有限，所以在翻译过程中难免会遇到问题。但大家都把这项工作当成了一次学习和提高的宝贵机会——甚至是一次在文字中的学术探险——经过一年多的努力，终于艰难但愉快地完成了这项工作。

本书的出版，离不开很多国内外同行的支持与帮助。译者要感谢塔尼娅·罗泽伯格馆长和本书的全部9位作者：希纳·南希·埃勒魏因，贝亚特·恩格布雷希特，亚诺什·塔里，尤拉伊·哈马尔，露比卡·沃兰斯卡，米雷拉·霍瓦丁，戴维捷·霍瓦丁，塔玛拉·尼科利克·杰里奇和娜嘉·瓦伦丁希奇·弗兰。谢谢他们的慷慨授权，让本书的翻译出版成为可能。在此，还要对弗兰女士致以双重谢意，她作为斯方的联络人，一年多来不辞辛劳

地频繁与作者、译者和博物馆管理方联络，搭建起了沟通的桥梁，顺利解决了所有的程序与版权问题。最后，我还要特别感谢我们的良师益友——中国社会科学院文学研究所安德明研究员长久以来对我们的大力提携，并拨冗担任本书的审校。幸有安老师的严格把关，才让我们这些年轻人的首次翻译工作不至于漏洞百出，贻笑大方。

2018年9月，第二届“中国——中东欧国家非物质文化遗产保护专家级论坛”在中国杭州举行。本书的出版，可被视为是首届论坛的一项小的合作成果。我们也希望本书能成为引玉之砖，今后能看到这个跨越两个大陆，由17个国家的学者们所共同搭建的非遗保护交流平台，能够产生有利于各国非遗保护工作开展，有利于国际非遗保护合作的更多更好成果的产生。

田苗

国家图书馆中国记忆项目负责人

原书序

FOREWORD

联合国教科文组织所推行的三项工作：《保护非物质文化遗产公约》《保护世界文化和自然遗产公约》以及《世界记忆文献遗产保护项目》，在全球范围构建了一个识别和保护人类遗产的铁三角。非物质文化遗产是这三者中最后一个在全球层面获得国际地位并在公约框架下实行保护的遗产形式，这也许并不是巧合。因为，非物质文化遗产包罗万象，它蕴含了大量的生产生活实践、传统以及风俗习惯，它是活态的、发展的、变化的现象，不幸的是，它有时也会消亡——正如我们身处的这个世界。

这种活态遗产的发生难以在公约框架和公约执行规范下捕捉到，因此，各缔约国如何解决在非物质文化遗产的识别、保护、宣传和推广过程中所面临的困难，就显得尤为重要。公约只是建立了一定的通用标准、规范

和工具，而各缔约国需要在国家和国际两个层面，为特别重要的非遗项目建立自己的识别和保护机制。我们必须时刻保持清醒：对非物质文化遗产及其他任何人类遗产的保护，都是为了我们人类自身，而不是为了列入各种名录。

记录非物质文化遗产，是非遗识别与保护工作的重要组成部分。而非遗的活态属性，使得非遗的记录工作成为一项艰巨的任务。因此，我对本书的出版感到格外高兴，因为本书提出了大量专业和伦理问题，给出了一些可能的答案，并呈现和关注了很多优秀的实践案例。我相信，本书的出版能让我们更好地理解非遗影像记录工作中所面临的各种困难与挑战。

马尔若特卡·哈夫纳 (Marjutka Hafner)

联合国教科文组织斯洛文尼亚国家委员会秘书长

译者简介：田苗，国家图书馆中国记忆项目负责人，副研究馆员

揭示影像的角色与意涵

UNCOVERING THE ROLE AND IMAGE OF FILM

《非物质文化遗产的影像记录与呈现》一书由斯洛文尼亚民族博物馆于2015年岁末出版。这本专题论文集提出了民族学、（视觉）人类学、遗产和博物馆学领域的各个热点问题。它聚焦于记录和呈现非物质遗产的各种方法，博物馆中影像收藏的编辑制作，研究方法与新技术及互联网工具的应用，影像资料的保护与服务，以及博物馆内展示的非物质文化遗产的价值及其广泛联系。这带来了许多伦理与版权方面的问题。本书所收录的论文对上述话题进行了深入的讨论与分析，并给出了可资借鉴的未来工作指导方针。由于申报进入联合国教科文组织《人类非物质文化遗产代表作名录》时必须提交申报影片，因此这些指导方针在服务于学者的同时，也能为非遗传承人提供帮助。

此外，诸多新发现也对如何定义和理解现代博物馆及其在当代社会中的作用，做出了重要的贡献。那些关于博物馆实物馆藏的非物质“灵气（Aura）”和有关“非物质客体（Immaterial Object）”的更清晰定义的探索，拓展了博物馆实物馆藏的传统观念。它们摒弃了以物质为导向的博物馆工作，转向以社会为导向的博物馆使命，形成了一个更为广阔的博物馆展陈理念。与此相关，对于博物馆而言，一个重要的事实就是：以信息革命为基础，人类的生活体验正在发生着改变，现代社会遗产朝着完全虚拟化和非物质化转变，“电子制品”正成为收藏的一部分。因此，在博物馆里，新的技术不再是展示内容的模型和手段，而成为内容本身。

另一个显著的事实是，影视人类学近来的发展方向以参与式电影为标志，与之相对应的，人们对参与式博物馆和普惠性博物馆的重视与日俱增，这彰显出有关记忆的记录工作需要当地民众的协助下完成。在不同的阶段邀请公众参与博物馆工作与博物馆的普惠性活动，强化了 20 世纪所重视的博物馆的教育职能。

《非物质文化遗产的影像记录与呈现》一书对于斯洛文尼亚民族博物馆而言还有额外的意义。从 2011 年

开始，博物馆承担了非物质文化遗产保护工作协调方的职责，并深度参与该领域中的各项工作。本论文集集中呈现的各项研究成果与案例，为斯洛文尼亚民族博物馆的非遗保护工作提供了宝贵的支持。同样，世界各地的非遗保护机构也能从中获益。

塔尼娅·罗泽伯格 (Tanja Roženbergar)

斯洛文尼亚民族博物馆馆长

译者简介：田苗，国家图书馆中国记忆项目负责人，副研究员

目 录

概述：非物质文化遗产与影像.....	1
[斯洛文尼亚]娜嘉·瓦伦丁希奇·弗兰(Nadja Valentinčič Furlan) 著 杨秋濛 译	
非物质的问题：视觉人类学与非物质文化遗产记录的 方法论.....	29
[斯洛文尼亚]希纳·南希·埃勒魏因(Shina-Nancy Erlewein) 著 张弼衍 译	
用影像保护非物质文化遗产：记录、保护与保存的 问题.....	55
[德国]贝亚特·恩格布雷希特(Beate Engelbrecht) 著 满鹏辉 译	
匈牙利非物质文化遗产的档案化、可视化和数字化.....	81
[匈牙利]亚诺什·塔里(János Tari) 著 邓雪晨 译	

非物质文化遗产项目的影像展现与再现……………99

[斯洛伐克]尤拉伊·哈马尔(Juraj Hamar),

露比卡·沃兰斯卡(Lubica Volanská) 著

韩尉 译

克罗地亚申报联合国教科文组织非物质文化遗产名录的
短片制作……………119

[克罗地亚]米雷拉·霍瓦丁(Mirela Hrovatin),

戴维捷·霍瓦丁(Darije Hrovatin) 著

宋本蓉 译

新媒体和感官民族志在研究与传播非物质文化遗产中
的应用……………141

[克罗地亚]塔玛拉·尼科利克·杰里奇(Tamara Nikolić Đerić) 著

刘蕊会 译

视觉人类学与联合国教科文组织框架下的非物质文化遗
产可视化……………161

[斯洛文尼亚]娜嘉·瓦伦丁希奇·弗兰(Nadja Valentinčič Furlan) 著

范瑞婷 译

“中国—中东欧国家非物质文化遗产保护专家级论坛”
成果……………183

概述：非物质文化遗产与影像

EDITORIAL: INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE
AND FILM

[斯洛文尼亚] 娜嘉·瓦伦丁希奇·弗兰 (Nadja Valentinčič Furlan) 著
杨秋濛 译

2014年9月，位于卢布尔雅那的斯洛文尼亚民族博物馆组织了一次主题为“用影像记录和呈现非物质文化遗产”的国际会议，其目的有二：一是考量非物质文化遗产影像记录和呈现的可行理论与方法，二是探讨在联合国教科文组织非物质文化遗产保护的框架下，非物质文化遗产可视化的当前实践、现有问题与可能的解决方案。在此意义上，视觉人类学可以说是一门在记录文化与文化表征方面最具广泛实践的学科。会议邀请了从事文化视觉研究的民族学家和视觉人类学家，以及《公约》缔约国参与非物质文化遗产保护和相关影片制作的专家